

# Úradný vestník

## Európskej únie

C 38



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 52

17. februára 2009

<u>Číslo oznamu</u>	Obsah	Strana
II Oznámenia		
OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE		
<b>Komisia</b>		
2009/C 38/01	Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES — Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky <sup>(1)</sup> .....	1
2009/C 38/02	Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES — Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky <sup>(1)</sup> .....	3
2009/C 38/03	Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES — Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky <sup>(1)</sup> .....	5
2009/C 38/04	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Prípád COMP/M.5224 – EDF/British Energy) <sup>(1)</sup> .....	8
2009/C 38/05	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Prípád COMP/M.5220 – ENI/Distrigaz) <sup>(1)</sup> .....	8
2009/C 38/06	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Prípád COMP/M.5228 – Rabobank/BGZ) <sup>(1)</sup> .....	9
IV Informácie		
INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE		
<b>Komisia</b>		
2009/C 38/07	Výmenný kurz eura .....	10

SK

## INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

2009/C 38/08	Oznámenie Komisie v rámci implementácie smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/95/ES o všeobecnej bezpečnosti výrobkov <sup>(1)</sup> .....	11
--------------	---	----

---

## V Oznamy

## ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

**Komisia**

2009/C 38/09	Výzva na prekladanie ponúk v rámci spoločného programu AAL (Ambient Assisted Living, Pomoc starším alebo chorým osobám pri samostatnom bývaní) .....	15
--------------	--	----

## INÉ AKTY

**Komisia**

2009/C 38/10	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín .....	16
--------------	---	----

---

**Poznámka pre čitateľa** (pozri vnútornú stranu zadnej obálky)



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## II

(Oznámenia)

## OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

## KOMISIA

**Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES****Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky**

(Text s významom pre EHP)

(2009/C 38/01)

Dátum prijatia rozhodnutia	18. 12. 2008
Číslo pomoci	NN 56/08
Členský štát	Nemecko
Región	Nemecko
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Raumfahrtprogramm
Právny základ	Haushaltsgesetz des Bundes, Einzelplan 09, Kapitel 0902, Titel 683 35 und 892 35
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Výskum a vývoj, inovácia
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Ročné plánované výdavky: 33 – 40 mil. EUR. Celková výška plánovanej pomoci: 210 mil. EUR
Intenzita	100 %
Trvanie	1. 1. 2008-31. 12. 2013
Sektory hospodárstva	Všetky odvetvia
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie D-11019 Berlin
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Dátum prijatia rozhodnutia	19. 11. 2008
Číslo pomoci	N 574/08
Členský štát	Belgicko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	State guarantee in favour of Fortis Bank
Právny základ	Arrêté royal du 16 octobre 2008 pris en exécution de l'article 117 bis de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers
Druh opatrenia	Individuálna pomoc
Účel	Pomoc na nápravu závažnej poruchy fungovania hospodárstva, záchrana podnikov v ťažkostiach
Forma pomoci	Garancia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci: 150 000 mil. EUR
Intenzita	—
Trvanie	19. 11. 2008-19. 5. 2009
Sektory hospodárstva	Finančné sprostredkovanie
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	État belge — Belgische Staat Son Excellence Monsieur Karel DE GUCHT Ministre des Affaires étrangères Rue des Petits Carmes, 15 B-1000 Bruxelles
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

**Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES**

**Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky**

(Text s významom pre EHP)

(2009/C 38/02)

Dátum prijatia rozhodnutia	10. 9. 2008
Číslo pomoci	N 11/08
Členský štát	Taliansko
Región	—
Názov (a/alebo meno príjemcu)	Proroga (parziale) dell'aiuto N 810/02. Piano di incentivazione per il trasporto di merci per ferrovia — articolo 38 della legge 1° agosto 2002, n. 166. Aiuto a favore della società Autostrada ferroviaria alpina (AFA)
Právny základ	Convenzione del 28 luglio 2003 relativa al finanziamento di un servizio sperimentale di autostrada ferroviaria alpina tra Bourgneuf-Aiton, in Francia e Orbassano, in Italia
Druh opatrenia	Schéma štátnej pomoci
Účel	Predĺženie skúšobnej etapy alpskej železničnej diaľnice s cieľom dosiahnuť presun kamiónovej dopravy z ciest na železnice
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	7 až 8 miliónov EUR ročne v období 2007 – 2009
Intenzita	—
Trvanie	3 roky (2007 – 2009)
Odvetvia hospodárstva	Železničná doprava
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	—
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Dátum prijatia rozhodnutia	10. 9. 2008
Číslo pomoci	NN 34/08
Členský štát	Francúzsko
Región	—
Názov (a/alebo meno príjemcu)	Prolongement du cas NN 155/03 — Mise en œuvre d'un service expérimental d'autoroute ferroviaire. Aide en faveur de la société Autoroute Ferroviaire Alpine (AFA)
Právny základ	Convention du 28 juillet 2003 relative au financement d'un service expérimental d'autoroute ferroviaire alpine entre Bourgneuf-Aiton, en France et Orbassano, en Italie

Druh opatrenia	Schéma štátnej pomoci
Účel	Predĺženie skúšobnej fázy alpskej železničnej diaľnice s cieľom presunúť nákladné automobily z ciest na železnice
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	7 až 8 miliónov EUR ročne počas obdobia 2007 – 2009
Intenzita	—
Trvanie	3 roky (2007 – 2009)
Odvetvia hospodárstva	Železničná doprava
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	—
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

---

**Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES****Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky**

(Text s významom pre EHP)

(2009/C 38/03)

Dátum prijatia rozhodnutia	8. 10. 2008
Číslo pomoci	N 1/08
Členský štát	Francúzsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Soutien de l'Agence d'innovation industrielle en faveur du Programme H2E
Právny základ	Soutien de l'Agence d'innovation industrielle en faveur des programmes mobilisateurs pour l'innovation industrielle
Druh opatrenia	Individuálna pomoc
Účel	Výskum a vývoj
Forma pomoci	Priama dotácia, návratná pomoc
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci: 67,6 mil. EUR
Intenzita	40 %
Trvanie	Do 31. 12. 2014
Sektory hospodárstva	Energia
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	—
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Dátum prijatia rozhodnutia	18. 12. 2008
Číslo pomoci	N 576/08
Členský štát	Španielsko
Región	Madrid
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Ayudas a la producción de cortometrajes — Madrid — modificación de la ayuda N 564/07
Právny základ	Ley 2/95, de 8 marzo, de Subvenciones de la Comunidad de Madrid; Ley 38/2003 de 17 noviembre, General de Subvenciones (Ley Estatal); Orden por la que se establecen las bases reguladoras para la concesión de ayudas a empresas privadas dedicadas al sector audiovisual y cinematográfico; Proyecto de orden de la Consejería de Cultura y Turismo, por la que se convocan ayudas a la producción cinematográfica para el año 2009

Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Kultúra
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Ročné plánované výdavky: 0,4 mil. EUR. Celková výška plánovanej pomoci: 0,4 mil. EUR
Intenzita	100 %
Trvanie	29. 11. 2008-27. 11. 2009
Sektory hospodárstva	Rekreačné, kultúrne a športové činnosti
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Consejería de Cultura y Turismo de Madrid Calle Caballero de Gracia, 132 E-28013 Madrid
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Dátum prijatia rozhodnutia	18. 12. 2008
Číslo pomoci	N 595/08
Členský štát	Taliansko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Incentivi fiscali, consistenti in crediti d'imposta e detassazione degli utili, concessi ad imprese di produzione in relazione alla realizzazione di opere cinematografiche
Právny základ	Legge del 24 dicembre 2007 n. 244 (disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale dello stato — Legge finanziaria per il 2008): articolo 1, commi da 325 a 343, con limitato riferimento alle misure previste nei seguenti commi: comma 327, lettera a — comma 335 — comma 338 (limitatamente a imprese di produzione cinematografica) nota: il comma 327, lettera a) dell'art. 1 della legge n. 244/2007, abrogato dall'art. 5, comma 9, lett. A) del decreto-legge del 27 maggio 2008, n. 93, e' stato ripristinato dall'art. 63, comma 13-ter, del decreto-legge del 25 giugno 2008, n. 112, convertito con modificazioni dalla legge del 6 agosto 2008, n. 133 disposizioni di applicazione: schemi di decreti interministeriali di attuazione ministero beni e attivita' culturali — ministero dell'economia e delle finanze (art. 1, commi 333, 336 e 340, legge n. 244 del 2007) con allegate tabelle a — b — c — d
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Kultúra
Forma pomoci	Daňová úľava, zníženie daňového základu
Rozpočet	Ročné plánované výdavky: 41,6 mil. EUR. Celková výška plánovanej pomoci: 104 mil. EUR



Intenzita	50 %
Trvanie	Do 31. 12. 2010
Sektory hospodárstva	Médiá
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministero dell'Economia e delle Finanze
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

---

**Nevnesenie námietky voči oznámenej koncentrácii****(Prípád COMP/M.5224 – EDF/British Energy)****(Text s významom pre EHP)**

(2009/C 38/04)

Dňa 22. decembra 2008 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 v spojení s článkom 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplný text rozhodnutia je dostupný iba v anglickom jazyku a bude zverejnený po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev, ktoré by mohol obsahovať. Bude dostupný:

- na webovej stránke o hospodárskej súťaži na portáli Európa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej forme na webovej stránke EUR-Lex pod číslom dokumentu 32008M5224. EUR-Lex predstavuje on-line prístup k európskemu právu (<http://eur-lex.europa.eu>).

**Nevnesenie námietky voči oznámenej koncentrácii****(Prípád COMP/M.5220 – ENI/Distrigaz)****(Text s významom pre EHP)**

(2009/C 38/05)

Dňa 15. októbra 2008 sa Komisia rozhodla neoponovať voči vyššie spomínanej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za kompatibilnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 odsek 1 písmeno b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplný text rozhodnutia je dostupný iba v angličtine a bude dostupný verejnosti po tom, ako budú odstránené akékoľvek obchodné tajomstvá, ktoré by mohol obsahovať. Prístupný bude na:

- webovej stránke Európa competition (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti pomoci na lokalizáciu individuálnych rozhodnutí o fúziách, vrátane názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej forme na webovej stránke EUR-Lex pod číslom dokumentu 32008M5220. EUR-Lex je počítačový dokumentačný systém práva Európskeho spoločenstva (<http://eur-lex.europa.eu>).

**Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii****(Prípád COMP/M.5228 – Rabobank/BGZ)****(Text s významom pre EHP)**

(2009/C 38/06)

Dňa 11. februára 2009 sa Komisia rozhodla neoponovať voči vyššie spomínanej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za kompatibilnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 odsek 1 písmeno b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplný text rozhodnutia je dostupný iba v angličtine a bude dostupný verejnosti po tom, ako budú odstránené akékoľvek obchodné tajomstvá, ktoré by mohol obsahovať. Prístupný bude na:

- webovej stránke Europa competition (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti pomoci na lokalizáciu individuálnych rozhodnutí o fúziách, vrátane názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
  - v elektronickej forme na webovej stránke EUR-Lex pod číslom dokumentu 32009M5228. EUR-Lex je počítačový dokumentačný systém práva Európskeho spoločenstva (<http://eur-lex.europa.eu>).
-

## IV

(Informácie)

## INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

## KOMISIA

Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>

16. februára 2009

(2009/C 38/07)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,2765	AUD	Austrálsky dolár	1,9622
JPY	Japonský jen	117,33	CAD	Kanadský dolár	1,5912
DKK	Dánska koruna	7,4525	HKD	Hongkongský dolár	9,8979
GBP	Britská libra	0,8945	NZD	Novozélandský dolár	2,4638
SEK	Švédská koruna	10,923	SGD	Singapurský dolár	1,9369
CHF	Švajčiarsky frank	1,4883	KRW	Juhokórejský won	1 826,58
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	12,8193
NOK	Nórska koruna	8,777	CNY	Čínsky juan	8,7236
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,4047
CZK	Česká koruna	29,15	IDR	Indonézska rupia	15 266,94
EEK	Estónska koruna	15,6466	MYR	Malajzijský ringgit	4,6177
HUF	Maďarský forint	303,35	PHP	Filipínske peso	60,59
LTL	Litovský litas	3,4528	RUB	Ruský rubel	44,9847
LVL	Lotyšský lats	0,7084	THB	Thajský baht	44,914
PLN	Poľský zlotý	4,787	BRL	Brazílsky real	2,8958
RON	Rumunský lei	4,3162	MXN	Mexické peso	18,605
TRY	Turecká líra	2,1248	INR	Indická rupia	62,063

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

## INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

### Oznámenie Komisie v rámci implementácie smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/95/ES o všeobecnej bezpečnosti výrobkov

(Text s významom pre EHP)

(Uverejnenie názvov a odkazov harmonizovaných noriem podľa smernice)

(2009/C 38/08)

ESO (!)	Odkaz na harmonizovanú normu a jej názov (a referenčný dokument)	Odkaz na starú normu	Dátum ukončenia predpokladu zhody starej normy (Poznámka 1)
CEN	EN 581-1:2006 Vonkajší nábytok – Sedací a stolový nábytok na kempingové a domáce použitie a použitie v nebytových budovách – Časť 1: Všeobecné bezpečnostno technické požiadavky	–	
CEN	EN 913:1996 Gymnastické náradie – Všeobecné bezpečnostné požiadavky a skúšobné metódy	–	
CEN	EN 916:2003 Gymnastické náradie – Gymnastické debny – Požiadavky a skúšobné metódy vrátane bezpečnosti	–	
CEN	EN 957-1:2005 Stacionárne tréningové zariadenia – Časť 1: Všeobecné bezpečnostné požiadavky a skúšobné metódy	–	
CEN	EN 957-2:2003 Stacionárne tréningové zariadenia – Časť 2: Posilňovacie tréningové zariadenia, ďalšie špecifické bezpečnostné požiadavky a skúšobné metódy	–	
CEN	EN 957-4:1996 Stacionárne tréningové zariadenia – Časť 4: Posilňovacie lavice, ďalšie špecifické bezpečnostné požiadavky a skúšobné metódy	–	
CEN	EN 957-5:1996 Stacionárne tréningové zariadenia – Časť 5: Posilňovacie tréningové rotopedy, ďalšie špecifické bezpečnostné požiadavky a skúšobné metódy	–	
CEN	EN 957-6:2001 Stacionárne tréningové zariadenia – Časť 6: Bežecké pásy, ďalšie špecifické bezpečnostné požiadavky a skúšobné metódy	–	
CEN	EN 957-7:1998 Stacionárne tréningové zariadenia – Časť 7: Veslovacie tréningové zariadenia, ďalšie špecifické bezpečnostné požiadavky a skúšobné metódy	–	

ESO (!)	Odkaz na harmonizovanú normu a jej názov (a referenčný dokument)	Odkaz na starú normu	Dátum ukončenia predpokladu zhody starej normy (Poznámka 1)
CEN	EN 957-8:1998 Stacionárne tréningové zariadenia – Časť 8: Šliapacie a stúpacie zariadenia a simulátory výstupu do schodov, ďalšie špecifické bezpečnostné požiadavky a skúšobné metódy	–	
CEN	EN 957-9:2003 Stacionárne tréningové zariadenia – Časť 9: Elipsovité tréningové zariadenia, ďalšie špecifické bezpečnostné požiadavky a skúšobné metódy	–	
CEN	EN 957-10:2005 Stacionárne tréningové zariadenia – Časť 10: Trenažéry s pevným kolesom alebo bez voľnobehu, ďalšie špecifické bezpečnostné požiadavky a skúšobné metódy	–	
CEN	EN 1129-1:1995 Nábytok – Sklápacie postele – Bezpečnostné požiadavky a skúšanie – Časť 1: Bezpečnostné požiadavky	–	
CEN	EN 1129-2:1995 Nábytok – Sklápacie postele – Bezpečnostné požiadavky a skúšanie – Časť 2: Skúšobné metódy	–	
CEN	EN 1130-1:1996 Nábytok – Jasle a kolísky do bytových priestorov – Časť 1: Bezpečnostné požiadavky	–	
CEN	EN 1130-2:1996 Nábytok – Jasle a kolísky do bytových priestorov – Časť 2: Skúšobné metódy	–	
CEN	EN 1273:2005 Výrobky pre deti a starostlivosť o deti – Detské chodúľky – Bezpečnostné požiadavky a skúšobné metódy	–	
CEN	EN 1400-1:2002 Výrobky určené pre deti a na starostlivosť o deti – Cumlíky pre nemluvnatá a malé deti – Časť 1: Všeobecné bezpečnostné požiadavky a informácie o výrobku	–	
CEN	EN 1400-2:2002 Výrobky určené pre deti a na starostlivosť o deti – Cumlíky pre nemluvnatá a malé deti – Časť 2: Mechanické požiadavky a skúšky	–	
CEN	EN 1400-3:2002 Výrobky určené pre deti a na starostlivosť o deti – Cumlíky pre nemluvnatá a malé deti – Časť 3: Chemické požiadavky a skúšky	–	
CEN	EN 1466:2004 Výrobky určené na starostlivosť o deti – Prenosné tašky a stojany – Bezpečnostné požiadavky a skúšobné metódy	–	
CEN	EN 1651:1999 Zariadenia na padákové lietanie – Postroje – Bezpečnostné požiadavky a skúšky pevnosti konštrukcie	–	
CEN	EN ISO 9994:2006 Zapaľovače – Bezpečnostné špecifikácie (ISO 9994:2005)	–	

ESO (!)	Odkaz na harmonizovanú normu a jej názov (a referenčný dokument)	Odkaz na starú normu	Dátum ukončenia predpokladu zhody starej normy (Poznámka 1)
CEN	EN 12196:2003 Vybavenie telocviční – Kone a kozy – Požiadavky na funkčnosť a bezpečnosť, skúšobné metódy	–	
CEN	EN 12197:1997 Vybavenie telocviční – Hrazdy – Bezpečnostné požiadavky a skúšobné metódy	–	
CEN	EN 12346:1998 Vybavenie telocviční – Rebriny, mriežkové rebríky a šplhacie rámy – Bezpečnostné požiadavky a skúšobné metódy	–	
CEN	EN 12432:1998 Gymnastické vybavenie – Kladiny – Funkčné a bezpečnostné požiadavky, skúšobné metódy	–	
CEN	EN 12491:2001 Zariadenia na padákové lietanie – Záložné padáky – Bezpečnostné požia- davky a skúšobné metódy	–	
CEN	EN 12586:1999 Výrobky určené pre starostlivosť o deti – Držiak na cumlíky – Bezpeč- nostné požiadavky a skúšobné metódy EN 12586:1999/AC:2002	–	
CEN	EN 12655:1998 Gymnastické náradie – Kruhy – Funkčné a bezpečnostné požiadavky, skúšobné metódy	–	
CEN	EN 13138-2:2002 Plávacie pomôcky na plavecký výcvik – Časť 2: Bezpečnostné požiadavky a skúšobné metódy na plávacie pomôcky na pridržanie	–	
CEN	EN 13209-1:2004 Výrobky pre deti a na starostlivosť o deti – Nosidlá na deti – Bezpeč- nostné požiadavky a skúšobné metódy – Časť 1: Nosidlá na chrbát s rámom	–	
CEN	EN 13319:2000 Potápačské vybavenie – Hĺbkomery a hĺbkomery kombinované s meračmi času – Funkčné a bezpečnostné požiadavky, skúšobné metódy	–	
CEN	EN 13899:2003 Kolieskové športové vybavenie – Kolieskové korčule – Bezpečnostné požiadavky a skúšobné metódy	–	
CEN	EN 14059:2002 Dekoratívne olejové lampy – Bezpečnostné požiadavky a skúšobné metódy	–	
CEN	EN 14344:2004 Výrobky pre deti a na starostlivosť o deti – Detské sedačky na bicykle – Bezpečnostné požiadavky a skúšobné metódy	–	
CEN	EN 14350-1:2004 Výrobky pre deti a na starostlivosť o deti – Vybavenie na pitie – Časť 1: Všeobecné a mechanické požiadavky a skúšky	–	

ESO <sup>(1)</sup>	Odkaz na harmonizovanú normu a jej názov (a referenčný dokument)	Odkaz na starú normu	Dátum ukončenia predpokladu zhody starej normy (Poznámka 1)
CEN	EN 14682:2004 Bezpečnosť detských odevov – Šnúry a sťahovacie šnúry v detských odevoch – Špecifikácie	–	
CEN	EN 14764:2005 Mestké a trekkingové bicykle – Bezpečnostné požiadavky a skúšobné metódy	–	
CEN	EN 14766:2005 Horské bicykle – Bezpečnostné požiadavky a skúšobné metódy	–	
CEN	EN 14781:2005 Pretekárske bicykle – Bezpečnostné požiadavky a skúšobné metódy	–	
CEN	EN 14872:2006 Bicykle – Príslušenstvo bicyklov – Nosiče batožiny	–	

<sup>(1)</sup> ESO: Európske organizácie pre normalizáciu:

- European Committee for Standardization (CEN): rue de Stassart 36, B-1050 Brussels, tel.: (32-2) 550 08 11, fax: (32-2) 550 08 19 (<http://www.cenorm.be>).
- European Committee for Electrotechnical Standardization (Cenelec): rue de Stassart 35, B-1050 Brussels, tel.: (32-2) 519 68 71, fax: (32-2) 519 69 19 (<http://www.cenelec.org>).
- European Telecommunications Standards Institute (ETSI): 650, route des Lucioles, F-06921 Sophia Antipolis, tel.: (33) 492 94 42 00, fax: (33) 493 65 47 16 (<http://www.etsi.org>).

Poznámka 1 Dátum ukončenia predpokladu zhody je vo všeobecnosti dátumom stiahnutia starej normy stanovený Európskou organizáciou pre normalizáciu. Používatelia týchto noriem sa však upozorňujú na to, že v niektorých výnimočných prípadoch tomu môže byť inak.

*Poznámka:*

- akékoľvek informácie týkajúce sa dostupnosti noriem je možné získať buď od európskych organizácií pre normalizáciu alebo od národných orgánov pre normalizáciu. Ich zoznam je uvedený v prílohe smernice Európskeho parlamentu a Rady 98/34/ES <sup>(1)</sup>, ktorá bola zmenená a doplnená smernicou 98/48/ES <sup>(2)</sup>,
- uverejnenie odkazov v *Úradnom vestníku Európskej únie* neznamena, že normy sú k dispozícii vo všetkých jazykoch Spoločenstva,
- tento zoznam nahrádza všetky predchádzajúce zoznamy uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie*. Komisia zabezpečuje aktualizáciu tohto zoznamu.

Viac informácií o harmonizovaných normách nájdete na internetovej adrese:

<http://europa.eu.int/comm/enterprise/newapproach/standardization/harmstds/>

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 204, 21.7.1998, s. 37.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 217, 5.8.1998, s. 18.



## V

*(Oznamy)*

## ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

## KOMISIA

**Výzva na prekladanie ponúk v rámci spoločného programu AAL (Ambient Assisted Living, Pomoc starším alebo chorým osobám pri samostatnom bývaní)**

*(2009/C 38/09)*

Európska komisia týmto informuje o výzve na predkladanie ponúk v rámci spoločného programu **AAL (Ambient Assisted Living, Pomoc starším alebo chorým osobám pri samostatnom bývaní)**.

Očakávajú sa návrhy v rámci tejto výzvy: **AAL-2009-2**.

Dokumentácia k výzve vrátane uzávierky a finančných prostriedkov je uvedená v znení výzvy, ktoré je dostupné na tejto webovej stránke:

<http://aal-europe.eu>

---

## INÉ AKTY

## KOMISIA

**Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín**

(2009/C 38/10)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 <sup>(1)</sup>. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

## ZHRNUTIE

**NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006****„BŘEZNICKÝ LEŽÁK“****ES č.: CZ-PGI-0005-0398-19.10.2004****CHOP ( ) CHZO ( X )**

Tento prehľad obsahuje hlavné body špecifikácie výrobku na informačné účely.

**1. Príslušný orgán v členskom štáte:**

Názov: Úrad průmyslového vlastnictví

Adresa: Antonína Čermáka 2a, 160 68 Praha 6, Česká republika

Tel.: +420 220383111

Fax: +420 224324718

E-mail: posta@upv.cz

**2. Skupina:**

Názov: Pivovar Herold Březnice, a. s.

Adresa: Pivovar Herold, 262 72 Březnice, Česká republika

Tel.: +420 318682047

Fax: +420 318682546

E-mail: herold@heroldbeer.com

Zloženie: výrobcovia/spracovatelia ( X ) ostatní ( )

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

Táto žiadosť sa odchyľuje od článku 5 ods. 1 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 vzhľadom na skutočnosť, že v oblasti je iba jeden výrobca. Požiadavky ustanovené v článku 2 nariadenia Komisie (ES) č. 1898/2006 sú splnené, pretože žiadateľ je jediným výrobcom vo vymedzenej oblasti a v dôsledku používania miestnej vody a jej charakteristických vlastností sa „Březnický ležák“ odlišuje od ostatných pív v susediacich oblastiach (pozri 4.6).

### 3. Druh výrobku:

Trieda 2.1: Pivo

### 4. Špecifikácia:

[prehľad požiadaviek podľa článku 4 ods. 2 nariadenia (ES) č. 510/2006]

#### 4.1. Názov: „Březnický ležák“

4.2. Opis: „Březnický ležák“ je mierne až stredne prekvasené pivo, ktoré sa vyznačuje jemnou ale výraznou horkou chuťou, silnou plnosťou, sýtou zlatistou farbou 8 – 12,5 EBC, vysokým stupňom nasýtenosti s čistou chmeľovou arómou bez cudzích príchutí, pH 4,41 – 4,74, čírosťou 0,30 – 0,52 EBC, obsahom alkoholu 4,69 – 5,553 a extraktom pôvodnej mladiny 11,00 – 12,99 %.

Suroviny:

Základné suroviny:

slad vyrobený zo sladovníckeho jačmeňa, ktorý musí zodpovedať týmto parametrom:

Extrakt v suchom slade	(% hmotnosti)	min.	80,0
Kolbachovo číslo	(%)		39,0 ± 3
Diastatická mohutnosť	(jednotky WK)	min.	220
Dosiahnuteľný stupeň prekvasenia	(%)	max.	82
Friabilita	(%)	min.	75,0

granulovaný chmeľ variety *Žatecký poloraný červeňák*, chmeľový extrakt, cukor vyrobený z cukrovej repy, voda z artézskych a vrtaných studní. Ostatné suroviny: pivovarské kvasinky, kyselina askorbová. Voda musí byť z okresu Březnice.

#### 4.3. Zemepisná oblasť: Okres Březnice.

4.4. *Dôkaz o pôvode*: Výrobca vedie a uchováva záznamy dodávok a dodávateľov všetkých surovín na účely následných kontrol. Vedú sa takisto záznamy o kúpe hotových výrobkov. Pri každej šarži piva sa kontroluje súlad s požiadavkami a výsledky sa zaznamenávajú. Tieto kontroly vykonávajú zamestnanci pivovaru a, ako sa vyžaduje, externé laboratórium a samozrejme príslušný monitorovací orgán *Státní zemědělská a potravinářská inspekce*.

Voda používaná pri výrobe piva sa kontroluje v akreditovanom externom laboratóriu. Vykonávajú sa mikrobiologické, biologické a chemické analýzy. Zaregistrované studne, odkiaľ sa voda čerpá, sú chránenými vodnými zdrojmi.

Pri každej šarži sa monitoruje kvalita a súlad so špecifikáciami počas celého výrobného procesu: kontroluje sa kvalita sladu, súlad s parametrami platnými pre varenú mladinu, postup v spilke, parametre platné pre ležiacke pivnice a výsledky filtrácie.

- 4.5. *Spôsob výroby:* „Březnický ležák“ sa vyrába tradičnou technológiou. Základné suroviny sú jačmenný slad (vlastnosti – pozri bod 4.2), spracovaný chmeľ (pozri 4.2), chmeľový extrakt, cukor z cukrovej repy, voda, pivovarské kvasinky a kyselina askorbová. Postup výroby:

Výroba sladu: slad sa môže zakúpiť alebo sa vyrába v pivovare, pričom pri výrobe sa postupuje podľa tradičnej metódy: máčanie jačmeňa (v náduvníkoch počas 72 hodín, kým sa nedosiahne vlhkosť 45 – 46 %), klíčenie (na humnách počas 6 – 7 dní, teplota v hromade 11 – 22 °C), sušenie (v hvozdoch 2 × po 24 hodín pri teplote 25 – 85 °C), čistenie a uskladnenie.

Príprava sladu: váženie, šrotovanie.

Varňa (východiskové suroviny sú zošrotovaný slad a voda, varňa je jednoduchá, klasická, dvojnádobová, používa sa dekokčný dvojrmutový spôsob varenia pribl. 8 – 9 hodín): vystieranie (20 minút pri teplote vody 37 °C, ďalšie zaparovanie na 52 °C 20 minút), rmutovanie (dekočný dvojrmutový spôsob): 1. rmut do kotla (štiepenie bielkovín počas 15 minút pri teplote 62 – 64 °C, scukrenie počas 30 minút pri teplote 72 – 74 °C, var 20 minút, prečerpanie do kade, zvýšenie teploty na 65 °C), 2. rmut do kotla (scukrenie počas 30 minút pri 72 – 74 °C, var 25 minút, odrmutovanie pribl. 200 minút pri teplote 75 °C v kadi), scedenie (odpočinok 30 minút), podrážanie, sťahovanie predku, sladiny, vysladzovacej vody, spolu približne 130 minút, vznikne zvarená sladina, chmeľovar (pridanie chmeľu a cukru, 90 – 120 minút, 3 fázy chmelenia: 1. fáza pri začiatku sťahovania predku; 2. fáza celá mladina, začiatok chmeľovaru; 3. fáza 20 minút pred ukončením chmeľovaru).

Chladienie mladiny: oddelenie a odstránenie kalov (vo vírivej kadi), chladienie mladiny (na zákvasnú teplotu 6 – 9 °C).

Spilka (kvasenie v otvorených varných kadiach počas 7 – 9 dní pri teplote 6 – 11,5 °C pokiaľ sú aktívne kvasinky spodného kvasenia): k mladine sa pridajú kvasinkové kmene (0,5 litra kvasiniek na 1 hl mladiny), zakvasovanie, hlavné kvasenie (teplota ovzdušia 10 °C).

Ležiacka pivnica: pridanie stabilizačných prostriedkov, nasýtenie CO<sub>2</sub>, čírenie, dokvášanie (uzavreté ležiacke tanky, 45 – 70 dní, teplota pivnice 2 – 4 °C).

Filtrovanie piva: filtrácia (kremelinové sviečkové filtre), dofiltrovanie (doskový E-K filter).

Preťahčné tanky: pridávajú sa antioxidanty a oxid uhličitý.

Stáčanie (do fliaš alebo sudov), balenie, skladovanie, expedícia.

Stáčanie do fliaš (s objemom 0,5 l a 0,335 l): umývanie fliaš v umývačke, kontrola čistoty fliaš, naplnenie fliaš, pasterizácia, etiketovanie, balenie, expedícia.

Stáčanie do sudov (s objemom 30 l a 50 l): prietoková pasterizácia, plnenie sudov, balenie, expedícia.

Výroba piva musí prebiehať až do fázy dokvášania, filtrovania a pretlačných tankov vo vymedzenej oblasti. Stáčanie, balenie, uskladnenie a expedícia sa môžu vykonávať aj inde.

- 4.6. *Spojenie:* Najstaršie písomné zmienky o pivovare v Březnici pochádzajú z roku 1506. V 18. storočí sa postavil nový, barokový pivovar, ktorý sa následne zrekonštruoval a rozšíril. V roku 1945 sa stal majetkom Československého štátu. Prudký rozvoj ťažby uránovej rudy v príľahlých oblastiach od roku 1960 mal za následok najväčší rozmach pivovaru za celú jeho históriu. S ústupom ťažby uránu klesala aj výroba piva a pivovar bol určený na zrušenie. V roku 1989 správu pivovaru prevzal Výzkumný ústav pivovarský a sladařský, ktorý ho zrekonštruoval a oživil výrobu tradičného březnického piva, ktorú od roku 1999 zabezpečuje jediný výrobca – spoločnosť Pivovar Herold Březnice, a.s.

Na výrobu „Březnického ležáku“ a všetkých březnických pív sa používa vysokokvalitná pramenistá voda z chránených artézskych a vrtaných studní v okrese Březnice. Studne v súčasnosti majú hĺbku 14 – 16 metrov a hĺbka vrtov je 37,5 a 61 metrov. Sú založené v granodioritoch stredočeského plutónu, ktorý je bohato diferencovaným a rozmanitým telesom. Z geologického hľadiska je oblasť okolo Březnice tvorená šedo modrým stredne zrnitým biotitom a amfibolickým-biotitickým granodioritom. V blízkosti prebieha hranica medzi stredočeským plutónom a metabazitmi jílovskeho pásma. Studne a vrty sú zásobované puklinovou vodou a vodou zo zóny zvetrávania a pripovrchových puklín stredočeského plutónu a čiastočne aj z metabazitov jílovskeho pásma. Obeh podzemnej vody v puklinách v granodioritoch je pomerne aktívny v dôsledku podstatného rozpukania a voda sa iba čiastočne dopĺňa presakovaním atmosférických zrážok, keďže pukliny nie sú zatesnené. Klimatické podmienky v okolí Březnice sa dajú charakterizovať ako mierne teplé so zrážkami mierne pod normálom. Charakteristická chuť piva a jeho priaznivé dietetické účinky závisia pri rovnakom technologickom postupe nielen od surovín, ale aj od zloženia vody (hlavné komponenty, stopové prvky a percentuálne podiely). Je prakticky nemožné nájsť inú oblasť, v ktorej by sa dalo pri použití tej istej technológie ale bez vody z vymedzenej oblasti vyrábať pivo rovnakej kvality a chuti.

Označenie pôvodu „Březnického ležáku“ sa zapísalo do registra označení pôvodov Českej republiky 2. apríla 1984.

4.7. *Kontrolný orgán:*

Názov: Státní zemědělská a potravinářská inspekce, Inspektorát v Praze

Adresa: Za Opravnou 300/6, 150 00 Praha 5, Česká republika

Tel.: +420 257199512

Fax: +420 257199529

E-mail: praha@szpi.gov.cz

4.8. *Označenie:* —

---

#### **POZNÁMKA PRE ČITATEĽA**

Inštitúcie rozhodli, že vo svojich dokumentoch už nebudú uvádzať odkazy na posledné zmeny a doplnenia aktov, na ktoré sa odkazuje.

Pokiaľ nie je uvedené inak, odkazy na akty v uverejnených dokumentoch sa vzťahujú na akty v ich platnom znení.